

**МБОУ «Западнодвинская СОШ №1»**

# **Реферат**

**на тему**

**« Значение немецких и русских пословиц»**

Работу выполнила: **ученица 6б класса**

**Щеголькова Настя**

Руководитель: **учитель немецкого языка**

**Воронкова И.М.**

**2015г.**

## Содержание

1. Введение .....	стр. 3-4
2. Основная часть.....	стр. 4-8
3. Заключение.....	стр. 8
4. Список литературы.....	стр. 9
5. Приложения.....	стр. 10-12

## Введение

*“Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmer mehr”*

Эта немецкая пословица буквально переводится так:

*“Чему не научится Гансик, тому Ганс не научится и подалее”.*

Она говорит нам о том, что учиться нужно смолоду. Сравним с русской пословицей:

*“Не учили поперек лавочки, а во всю длину вытянулся - не научишь”.*

Значение у пословиц одно, а словесная оболочка и возникающие образы разные. Для человека, изучающего иностранный язык, пословицы, поговорки, крылатые выражения всегда вызывают значительные трудности, особенно когда в русском языке нет схожего аналога или его трудно подобрать. Вот, например:

*„Mein Name ist Hase“ „Мое имя заяц“ или „Morgenstund hat Gold im Mund“*  
дословно *“ У раннего часа золото в устах”.*

Каково значение данных пословиц, и в какой ситуации уместно их употреблять? Какие пословицы сейчас употребляют современные немцы? Именно этими вопросами обусловлен выбор темы и актуальность данного исследования. Я считаю целесообразным сформировать небольшой словарь наиболее распространенных в разговорном немецком языке пословиц, проанализировать их, тем самым помочь учащимся более полно и точно понять не только язык, но и культуру, и историю страны изучаемого языка.

Приступая к исследованию, я поставила перед собой следующую цель: проанализировать немецкие пословицы с точки зрения их аналогии с русскими пословицами.

**Для достижения поставленной цели необходимо было решить следующие задачи:**

1. Отобрать наиболее часто используемые пословицы в современном разговорном немецком языке.

2. Классифицировать немецкие пословицы по наличию или отсутствию аналога в русском языке.

В процессе работы использовались следующие методы: поисковый, аналитический, описательный.

**Приступая к исследованию, я выдвинула следующие гипотезы:**

1. Можно предположить, что перечень самых часто используемых немецких пословиц будет совпадать с аналогичным перечнем русских пословиц, что будет говорить о возникновении единого для разных народов запаса устойчивых фраз, в том числе и пословиц.

2. В тоже время, я думаю, что в пословицах народов мира существуют и специфические особенности, характеризующие культуру и историю только данной отдельной страны.

3. Можно также предположить, что наряду с немецкими пословицами, имеющими практически полные русские аналоги, существуют и такие, к которым очень сложно подобрать аналог.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования ее результатов на уроке при составлении диалогов, чтении немецкой литературы и непосредственном контакте с носителем языка.

#### **Анализ немецких пословиц и их русских аналогов**

Каждый человек, независимо от того, где он живет, много ли учился, употребляет в своей речи на протяжении жизни 200-300 пословиц.

Для человека, изучающего иностранный язык и владеющего определенным запасом слов и знаний грамматики, пословицы иностранного языка всегда представляют значительные трудности. Возникают ошибки и при переводе текста, и при переводе обращенной речи, и при составлении самостоятельного высказывания.

Пословицы и поговорки довольно широко представлены во всех современных языках, в том числе и в немецком. Их частое употребление в

устной и письменной речи объясняется, прежде всего тем, что они придают ей особый колорит, делают более образной. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка. Система образных средств немецкой речи чрезвычайно богата. В ней находит отражение народный юмор, стремление отшутиться и обыграть неприятное, приукрасить жалкое и неприглядное, посмеяться над недостатками. Благодаря пословицам, мы узнаем культуру страны, ее традиции, народный быт, познаем, что такое добро и зло, почувствовать, что пословица может стать хорошим средством воспитания. Несмотря на краткость изложения, пословица имеет емкий смысл. Не стоит произносить нравоучительную речь – достаточно привести пословицу.

### **Что же такое пословица?**

**Пословица** - это краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом. Пословицы относятся к речевым жанрам фольклора, так как не исполняются специально, как, например, сказки и песни, а употребляется в разговорной речи. Тематика сказок, былин, исторических песен в какой-то степени ограничена, тематика пословиц безгранична.

Число часто употребляемых пословиц в немецком языке в настоящее время значительно меньше, чем, кажется на первый взгляд. Это может быть связано с постепенным стиранием диалектных различий. Современные словари немецких пословиц предлагают нам большое количество пословиц. Не все из них являются общеупотребительными. В **Приложении № I** мы видим перечень наиболее часто используемых немецких пословиц. Вот только некоторые из них:

*“Ohne Fleiß kein Preis” – “Без труда нет награды”,*

*“Aller Anfang ist schwer” – “Начинать всегда трудно”,*

*“Besser spät, als nie” – “Лучше поздно, чем никогда”*

Интересно то, что перечень самых распространенных немецких пословиц во многом совпадает с распространенными русскими пословицами.

Действительно, ведь первыми пословицами, которыми мы слышим в жизни это:

*“Без труда не выловишь и рыбку из пруда”*,

*“Лиха беда начало”*,

*“Лучше поздно, чем никогда”*.

Перейдем к анализу немецких пословиц, следуя задачам нашей работы.

Как уже говорилось выше, пословицы иностранного языка всегда представляют значительные трудности для понимания, особенно если в родном языке нет аналогичных по смыслу пословиц или поговорок. Какими же причинами это обусловлено? Понимать и правильно использовать в речи пословицы можно только зная и понимая историю, культуру, быт, особенности географического положения страны изучаемого языка.

Незнание любого из перечисленных элементов, который лег в основу пословицы или поговорки, может привести к ее неправильному пониманию.

В русском языке существуют пословицы, представляющие собой практически полный аналог немецким. Под полным аналогом понимают пословицы, которые в разных языках имеют одинаковую образную основу и значение и даже дословный перевод. Однако необходимо заметить, что взаимная эквивалентность пословиц двух разных языков, как правило, не является абсолютной. Они расходятся с исходными изречениями по объему значения, сфере употребления, оценочным значениям. Такие пословицы представлены в **Приложении № II**. Например:

*“Besser spät als nie” (“Лучше поздно, чем никогда”),*

*“Lernen ist nie zu spät”. (“Учиться никогда не поздно”).*

*“Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm” (“Яблоко от яблони не далеко падает”),*

*“ Alles zu seiner Zeit”. (Всему свое время).*

**Приложение № III** представляет нам аналоги только по смыслу (частичные аналоги), такие как пословица, про Ганса и Гансика или пословица *"In Rom tu, wie Rom tut"* (*"В чужой монастырь со своим уставом не ходят"*).

Например, немцы говорят так:

*"Der Schwanz muß dem Fuchs folgen"* (*"Хвост должен следовать за лисой"*)

а мы: *"Куда иголка туда и нитка"* или

*"Der eine singt Dur, der andere Moll"* (*"Один поет мажор, другой - минор"*),

а у нас: *"Кто в лес, кто по дрова"*.

А вот догадайтесь, что обозначает немецкая пословица

*"Morgenstund hat Gold im Mund"* - *"У раннего часа золото в устах"*?

Оказывается, ей соответствует русская пословица

*"Кто рано встает, тому бог подает"*.

Немалое количество пословиц и поговорок вообще не имеют близких соответствий в русском языке, и поэтому, часто приходится привлекать в качестве русских эквивалентов пословицы и поговорки, не обладающие частой употребительностью, но достаточно известны по фольклорным и литературным источникам. **Приложение IV**

*"Jedes warum hat sein darum"* – (*Каждое, почему имеет свое поэтому*)

а у нас *"Нет дыма без огня"*,

*"Mein Name ist Hase"* *"Мое имя Заяц"* или *"Моя хата с краю"*

*"Galle im Herzen, Honig im Mund."* *Злоба в сердце-мёд во рту"*, или *"Мягко стелет, да жестко спать"*.

*"Kommt Zeit, kommt Rat."* *"Придёт время - придет совет"* или

*"Время лучший советчик"*

Хочется отметить, что, переводя пословицы, мы обратили внимание на то, что названия животных и птиц, встречающихся в русских пословицах, заменены в их немецких аналогах совершенно другими названиями. Так,

например, в русской пословице используется волк, а в немецкой - медведь, хотя значение у пословиц одно:

*“Bär bleibt Bär fährt man ihn auch übers Meer”* (дословно *Медведя хоть за море своди, он останется медведем*) и *“Как волка ни корми, он все в лес смотрит”*

*“Lieber den Spatz in der Hand als die Taube”* - *“Лучше воробей в руках чем голубь”* или *“Лучше синица в руках чем журавль в небе”*

Примеры таких пословиц представлены в **Приложении V**.

### Заключение

Итак, в результате проведенного исследования мы составили небольшой словарь наиболее распространенных в разговорном немецком языке пословиц. Определили русские соответствия немецким пословицам, выделив также немецкие пословицы, которым невозможно подобрать аналоги. Гипотезы, выдвинутые в нашем исследовании, подтвердились:

- перечень самых распространенных немецких пословиц во многом совпадает с распространенными русскими пословицами;
- пословицы народов мира имеют много общего, но существуют и специфические особенности, характеризующие культуру и историю только данной отдельной страны.
- немалое количество пословиц и поговорок вообще не имеют близких соответствий в русском языке,

Я считаю, что данная работа поможет избежать языковых трудностей, научит адекватно использовать пословицы в речи.

Думаю, что будет уместно закончить свою работу такой немецкой пословицей: **“Wer will haben, der muss graben”** дословно **“Кто хочет иметь, тот должен копать”**

## **Список литературы**

1. Большой толковый словарь русского языка/под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: АСТ: Астрель, 2008
2. Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги.- Санкт-Петербург: КАРО, 2001
5. Розенталь Д.Э. Современный русский язык: Учебное пособие для студентов - филологов заочного обучения / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А.Теленкова.- М.: Высш. шк., 1991
6. Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия, 2008. Словари. «Пословицы русского народа». - ООО «Кирилл и Мефодий», 2008.

## **Использование Интернет-ресурсов**

1. Startdetsch.ru

## Приложение I

<b>Немецкая пословица</b>	<b>Русский аналог</b>
Aller Anfang ist schwer.	Лиха беда начало
Der Mensch denkt, Gott lenkt.	Человек предполагает, Бог располагает.
Besser spät, als nie.	Лучше поздно, чем никогда
Ohne Fleiß kein Preis	Без труда не выловишь и рыбки из пруда
Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	Яблоко от яблони не далеко падает
Einer für alle, alle für einen	Один за всех и все за одного
Wie die Saat, so die Ernte.	Что посеешь то и пожнешь

## Приложение II

<b>Немецкая пословица</b>	<b>Русский аналог</b>
1. Alle Wege führen nach Rom.	Все дороги ведут в Рим.
2. Besser spät, als nie.	Лучше поздно, чем никогда.
3. Der Appetit kommt beim Essen.	Аппетит приходит во время еды.
4. Zwei Köpfe sind besser als einer.	Одна голова хорошо, а две лучше.
5. Lernen ist nie zu spät.	Учиться никогда не поздно.
6. Einer für alle, alle für einen.	Один за всех и все за одного.
7. Viel Lärm aus nichts.	Много шума из-за ничего.
9. Dein Wort in Gottes Ohr.	Твои слова да Богу в уши.
10. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.	Яблоко от яблони недалеко падает.
11. Die Wände haben Ohren.	У стен есть уши.
12. In gesunder Körper ist gesunder Geist.	В здоровом теле – здоровый дух.
13. Es ist nicht alles Gold, was glänzt.	Не все то золото, что блестит.
14. Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.	Кто не работает, тот не ест.
15. Alles zu seiner Zeit.	Всему своё время.
16. Gesagt – getan.	Сказано – сделано.

## Приложение III

<b>Немецкая пословица</b>	<b>Русский аналог</b>
1. Der Schwanz muß dem Fuchs folgen.	Куда иголка, туда и нитка.
2. Viele Hände machen schnell die Ende.	Берись дружно, не будет грузно.
3. Der eine singt Dur, der andere Moll.	Кто в лес, кто по дрова.
6. Sieben sollen nicht harren auf einen Narren.	Семеро одного не ждут.
7. Morgenstunde hat Gold im Munde.	Кто рано встает, тому Бог подает.
8. Dem Glücklichen schlägt kein Stunde.	Счастливые, часов не наблюдают.
9. Den Vogel erkennt man an den Federn.	Птицу видно по полету.
10. Ein voller Bauch studiert nicht gern.	Сытое брюхо к ученью глухо.
11. Das Ende krönt das Werk.	Конец – делу венец.
12. Dem Mutigen gehört die Welt.	Смелость города берет.
13. Jeder ist sich selbst die Nächste.	Своя рубашка ближе к телу.
14. Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen.	За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.
15. Müh und Fleiß bricht alles Eis.	Терпение и труд все перетрут.
16. Wie die Saat, so die Ernte.	Что посеешь, то и пожнешь.

## Приложение IV

<b>Немецкая пословица</b>	<b>Русский аналог</b>
1. Gut Ding will Weile.	Всякому овощу свое время.
2. Maß ist zu allen Dingen gut.	Все хорошо в меру.
3. Rufe nicht "Hase" bis du ihn im Sack hast.	Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.
4. Vorsicht ist besser als Nachsicht.	Береженого бог бережет.
5. Wo Frösche sind, da sind auch Stöche.	Было бы корыто, а свиньи найдутся.
6. Galle im Herzen, Honig im Mund.	Мягко стелет, да жестко спать.
7. Jedes warum hat sein darum.	Нет дыма без огня.
8. Getroffener Hund bellt.	На воре шапка горит.
9. Kommt Zeit, kommt Rat.	Время лучший советчик
11. Mein Name ist Hase.	Моя хата с краю.

Немецкая пословица	Русский аналог
1. Die Katze läßt das Mäusen nicht.	Как волка ни корми, он все в лес смотрит.
2. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.	Одна ласточка весны не делает. Один в поле не воин.
3. Alte Füchse gehen schwer in die Falle.	Старого воробья на мякине не проведешь.
5. Lieber den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach.	Лучше синица в руках, чем журавль в небе.